

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem jednak serce* Dawida uderzyło go za to, że uciął skraj płaszcza Saula ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem jednak ruszyło go sumienie, że uciął skraj płaszcza Saula,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zwrócił się do swoich ludzi: Nie daj Boże, żebym miał to uczynić memu panu, pomazańcowi JAHWE, bym miał wyciągnąć swoją rękę na niego, ponieważ jest pomazańcem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że uderzyło Dawida serce jego, przeto że urznął kraj płaszcza Saulowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym uderzyło Dawida serce jego, przeto że urznął kraj płaszcza Saulowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się też do swych ludzi: Niech mnie broni Pan przed dokonaniem takiego czynu przeciw mojemu panu i pomazańcowi Pańskiemu, bym miał podnieść rękę na niego, bo jest pomazańcem Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz potem ruszyło Dawida sumienie, iż uciął kraj płaszcza Saulowego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem jednak przejął się, że uciął kraj płaszcza, który należał do Saula,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale potem zadrżało jego serce, ponieważ odciął kawałek płaszcza Saula.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaraz potem wyrzucało mu serce, że odciął brzeg [płaszcz] Saula.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було після цього і побивав Давид своє серце, бо відрізав часть його подвійної одежі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zabiło serce Dawida, że uciął skrawek z płaszcza Saula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł zatem do swych ludzi: ”Jest dla mnie nie do pomyślenia, z punktu widzenia JAHWE, żebym miał uczynić tę rzecz mojemu panu, pomazańcowi JAHWE, podnosząc na niego rękę, jest on bowiem pomazańcem JAHWE”.

¹⁾ uderzyło serce, לִבִּי נָקַד , idiom: poruszyło sumienie, nie dawało mu to spokoju.